Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak przeraziło się z powodu Ciebie\* wielu – (bo) tak nieludzkim zniekształceniem\*\* był Jego wygląd i Jego postać daleka synom człowieczym –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak jak wielu przeraził Jego wygląd przez swoje nieludzkie zniekształcenie, przez postać tak odległą od człowieczej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wielu przeraziło się z jego powodu, że zeszpecono jego wygląd bardziej niż innych ludzi, a jego postać — bardziej niż synów ludzkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wiele ich zdumieją się nad nim, że przemierzła jest nad innych ludzi osoba jego, a kształt jego nad synów ludzkich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako się zdumieli nad tobą mnodzy, tak niepoczesna będzie między ludźmi osoba jego a postawa jego między synmi człowieczymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wielu osłupiało na Jego widok - tak nieludzko został oszpecony Jego wygląd i postać Jego była niepodobna do ludzi - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wielu się przeraziło na jego widok - tak zeszpecony, niepodobny do ludzkiego był jego wygląd, a jego postać nie taka jak synów ludzkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu przeraziło się z jego powodu – tak zniekształcony, daleki od ludzkiego, był jego wygląd, jego postać niepodobna do człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jak wielu patrzyło na niego ze zgrozą - tak zniekształcony, niepodobny do człowieka był jego wygląd i jego postać niepodobna do ludzi - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak [niegdyś] wielu ze zgrozą na niego patrzyło, bo nieludzko zniekształcony był jego wygląd, a postać jego niepodobna do ludzkiej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як численні будуть в подиві через тебе, так обезславиться перед людьми твій вид і твоя слава перед людьми, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak twym widokiem przerażało się wielu i bardziej niż kogokolwiek był zeszpecony jego wygląd oraz zniszczona jego postać bardziej niż synów ludzkich |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jakim stopniu wielu patrzyło na niego ze zdumieniem – bo tak bardzo ze szpecono jego wygląd, bardziej niż któregokolwiek innego mężczyzny, a jego okazałą postać bardziej niż postać synów ludzkich – |

1. 1) Ciebie, עָלֶיָך (‘alejcha): nim, עליו , dwa Mss, Syr Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zniekształcenie, מִׁשְחַת (miszchat), hl: wg 1QIsa a : zamazałem, משחתי , <x>290 52:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)